

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет дагестанской филологии

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.09 ТЕОРИЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки – «Родной язык и литература» и «Иностранный язык»

Квалификация (степень) - бакалавр

Формы обучения - очная, заочная

Сроки обучения – 5 лет, 5 лет 6 месяцев.

Махачкала, 2021

**Автор:** Абдурахманова П.Д., проф. д.ф.н., Идрисова П.Г., к.ф.н.  
Рабочая программа дисциплины «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (англ)».  
Махачкала: ДГПУ, 2021.

**Программа утверждена на заседаниях:**

кафедры иностранных языков и методики их преподавания

(протокол № 8 от « 24 » февраля 2021 г.)

зав. кафедрой: Абдурахманова П.Д., профессор, д.ф.н., \_\_\_\_\_  
(подпись) (дата)

ученого совета факультета дагестанской филологии (протокол № 8 от « 17 » мая 2021 г.)

председатель совета: Омарова З.С., к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
(подпись) (дата)

учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 3 от « 31 » мая 2021 г.)

председатель совета Дибиров И.А. \_\_\_\_\_  
(подпись) (дата)

- **1. Цель и задачи освоения дисциплины**

- **Целью** освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором и третьем курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.
- Цель направлена на достижение **следующих задач**:
  - - концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
  - - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
  - - операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
  - - сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
  - - требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
  - - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
  - - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
  - - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
  - - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
  - - оценить качество перевода.

- **2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

- Дисциплина (Б1.В.02) «Теория и практика перевода» относится к части модуля, формируемого участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП ВО подготовки бакалавров по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык (английский)».
- Дисциплина «Теория и практика перевода» базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «История английского языка»,

«Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка».

- Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Сравнительная типология», дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.
- Данная дисциплина призвана сформировать и углубить лингвистическую подготовку студентов, привить студентам прочные и глубокие знания, раскрывающие представление о строе языка в совокупности и взаимосвязи его разных сторон, необходимых для рациональной постановки и непрерывного совершенствования процесса обучения практике речи на изучаемом языке. Научно-исследовательская деятельность бакалавра заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений применять теоретические знания по практике перевода в профессиональной деятельности.

### • 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

- В результате освоения содержания программы у бакалавра должны быть сформированы компетенции

• <b>Формируемые компетенции</b>		• <b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
• <b>Код</b>	• <b>Наименование компетенции</b>	
• <b>Универсальные компетенции (УК)</b>		
• <b>УК-4</b>	• Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Знает:</i> принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</li> <li>• <i>Умеет:</i> создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать информацию по управленческим</li> </ul>

		<p>коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Владеет:</i> реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Профессиональные компетенции (ПК)</b></li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ПК-1</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Способен применять предметные знания в области иностранного языка при реализации образовательного процесса</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Знает:</i> закономерности и принципы реализации содержания образования по иностранному языку; компоненты содержания обучения иностранному языку и принципы их отбора.</li> <li>• <i>Умеет:</i> осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и</li> <li>• возрастными особенностями обучающихся.</li> <li>• <i>Владеет:</i> предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка, методикой его преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения иностранному языку.</li> </ul>

- **4.Трудоёмкость дисциплины (модуля)**

- **Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 ЗЕТ (144 часа).**

- Дисциплина изучается в 7- м семестре

- Таблица 1

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Вид учебной работы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Очная форма обучения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Заочная форма обучения</li> </ul>
--	--	--



•											
• <b>Модуль 2. Грамматические проблемы перевода</b>											
•	• Лексико-грамматические • трансформации • при переводе	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• Перевод • препозитивных • атрибутивных • словосочетаний	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• Смысловое развитие при переводе. • Прием антонимического перевода (АП).	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• <b>Итого за 2 модуль</b>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
• <b>Модуль 3. Синтаксические проблемы перевода</b>											
•	• Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• Перевод неличных форм глагола	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• Передача страдательного залога	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• <b>Итого за 3 модуль</b>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	• <b>Итого за семестр</b>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

○ **Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

▪ Таблица 3

•	• <b>Наименование раздела дисциплины</b>	• <b>Содержание</b>
---	--	---------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Модуль 1.Общелексикологические проблемы перевода</b></li> <li>• Целью изучения модуля является овладение студентами слова как единицы перевода, учитывая роль окружения, контекста. Основными задачами модуля являются изучение предмета и задач теории и практики перевода, о способах перевода безэквивалентной лексики, фразеологических единиц .В результате усвоения модуля студент должен иметь целостное представление о решении лексических проблем перевода.</li> </ul>		
•		• <i>Содержание лекционного курса</i>
• 1	• Лексические соответствия и их роль при переводе.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Принципиальная переводимость лексических единиц языка – источника. Лексическое (словарное) соответствие. Два основных типа смысловых отношений лексических единиц двух контактирующих слов: эквиваленты и варианты соответствия. Роль контекста при переводе, типы контекста: узкий (минимальный) и широкий контекст. Учет особенностей сочетаемости слов в контактирующих языках.</li> <li>• Использование лексических соответствий при переводе. Роль контекста при переводе лексических эквивалентов. Роль контекста при выборе вариантных соответствий. Контекстуальные замены как переводческий прием.</li> </ul>
• 1 • 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод безэквивалентной лексики английского языка</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сущность безэквивалентной лексики. Передача английского слова при помощи переводческой транскрипции и транслитерации. Передача английской заимствованной лексики с помощью следующих переводческих приемов: калькирование, описательный перевод, использование в переводе пояснений и примечаний; выбор между транскрипцией и описательным переводом. Передача имен и названий в переводе: Транскрибирование и транслитерация (имена и фамилии людей, географические названия, городские названия, название газет и журналов, кораблей и самолетов, фирм и корпораций). Передача названий партий, профсоюзов и других общественных организаций; передача нарицательного элемента в</li> </ul>
• 1 • 1 • 1 • 3	• Перевод фразеологических единиц	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные отличия перевода фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов. Основные трудности перевода образных фразеологических единиц. Основные способы перевода фразеологических единиц. Отличие фразеологического эквивалента от эквивалента отдельного слова</li> </ul>
• 1 • 4	• Лингвоэтническая специфика перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проблема лингвоэтнической специфики текста как предмет обсуждения на рубеже XVIII-XIX веков. Ситуативные реалии в тексте как переводческая проблема. Информационная сторона переводческой деятельности. Языковые реалии. Сохранение национального своеобразия подлинника. Национальная окраска. Интертекстуальности. Полная или частичная утрата интертекстуальности при переводе. Замена интертекста на интертекст, вызывающий аналогичные ассоциации</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Модуль 2. Грамматические проблемы перевода</b></li> <li>• Целью изучения модуля является овладение студентами переводческих проблем, связанных с различиями порядка слов в английском и русском языках и решений этих проблем называемых трансформациями. Основными задачами модуля являются изучение приемы перевода атрибутивных сочетаний, различные виды трансформаций при переводе и синтаксические проблемы перевода.</li> <li>• В результате усвоения модуля студент должен иметь целостное представление о решении грамматических и лексико-грамматических проблем перевода.</li> </ul>		

• 2	• Лексико-грамматические • трансформации • при переводе	• Общие положения. Сущность трансформаций. Разновидности лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование,
• 2	• Перевод • препозитивных • атрибутивных • словосочетаний	• Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний (ПАС). Структурно – семантические особенности ПАС в современном английском языке: широта смысловых связей между членами словосочетаний; распространенность многочленных атрибутивных групп; многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией. • Основные приемы перевода английских атрибутивных словосочетаний: при помощи предложных атрибутивных словосочетаний, с перестановкой членов атрибутивной группы, с использованием глагольно-наречной группы, с полным изменением структуры предложения; перевод при помощи такой же препозитивной атрибутивной группы в русском языке; перевод с переносом определения к другому существительному в предложении; перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при
• 2	• Смысловое развитие при переводе. • Прием антонимического перевода(АП).	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Замена причины явления его следствием или наоборот как переводческий прием. Использование контекстуальной замены, творческого подхода к достижению адекватной передачи логико-предметного содержания, особенности функционального стиля и эмоционального компонента значения лексической единицы. Сущность антонимического перевода. Замена утвердительной формы отрицательной</li> <li>• наоборот как основной показатель антонимического перевода. Антонимические соответствия. Факторы, обуславливающие применение антонимического перевода (АП): 1) структура английских антонимических групп; 2) несовпадение антонимических групп в английском и</li> </ul>
<b>• Модуль 3. Синтаксические проблемы перевода</b>		
• 3	• Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дословный перевод и изменение конструкций при переводе. Условия изменения структуры предложения при переводе. Основные причины изменения структуры предложения при переводе:</li> <li>• отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке;</li> <li>• несовпадения стилистического характера аналогичных явлений в английском и русском языках;</li> <li>• несовпадения смысловой структуры словосочетания в английском и русском языках</li> </ul>
•	•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2)Изменение порядка слов при переводе: а) выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов; б) передача инверсии при переводе;</li> <li>• Замена членов предложения при переводе; изменение структуры предложения в целом: а) членение предложения при переводе; б) объединение предложений при переводе.</li> </ul>

• 5.3. Темы практических/семинарских, лабораторных занятий и перечень заданий

▪ Таблица 4

•	• Тема	• Задания (или вопросы для	• Фор	• Литератур
---	--------	----------------------------	-------	-------------

•	практического (семинарского, лаб.) занятия	обсуждения на сем. занятии)	ма отчё тнос ти	а
•	<b>• Модуль 1.Общелексикологические проблемы перевода</b>			
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Лексические соответствия и их роль при переводе.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.Переводческие соответствия единицам ИЯ разного уровня.</li> <li>• 2.Дайте определение эквивалентному соответствию.</li> <li>• 3.Классификация эквивалентов.</li> <li>• 4.Эквивалентные соответствия.</li> <li>• 5.Вариантные соответствия</li> <li>• 6.Типы контекста вы знаете</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Контрольный тестовые задания.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод безэквивалентной лексики английского языка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.Каковы основные способы перевода английского слова, не имеющего соответствия в русском языке?</li> <li>• 2.В чем сущность использования транслитерации и транскрибирования при переводе?</li> <li>• 3.Что такое калькирование английского слова в переводе</li> <li>• 4.В чем заключается сущность описательного перевода?</li> <li>• 5.Каковы основные рекомендации при переводе географических названий, название городских объектов, печатных изданий, политических партий и общественных организаций, фирм, компаний, корпораций и т.д.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Модульный тест</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод фразеологических единиц (ФЕ) английского языка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.Чем отличается, в основном, перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?</li> <li>• 2.В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?</li> <li>• 3.Каковы основные способы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Модульный тест</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>

		<p>перевода фразеологических единиц?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 4. В чем отличие фразеологического эквивалента от эквивалента отдельного слова?</li> <li>• 5. Почему следует стремиться к переводу фразеологизмов фразеологизмами?</li> </ul>		
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Лингвоэтническая специфика перевода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1. Языковые реалии.</li> <li>• 2. Сохранение национального своеобразия подлинника.</li> <li>• 3. Национальная окраска.</li> <li>• 4. Интертекстуализмы.</li> <li>• 5. Полная или частичная утрата интертекстуальности при переводе.</li> <li>• 6. Замена интертекста на интертекст, вызывающий аналогичные ассоциации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Модульный тест</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>
<p><b>• Модуль 2. Грамматические проблемы перевода</b></p>				
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Лексико-грамматические трансформации при переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1. Особенности применения приема дифференциации значений.</li> <li>• 2. В чем суть приема конкретизации?</li> <li>• 3. Причины использования приема генерализации</li> <li>• 4. Особенности применения приема целостного преобразования.</li> <li>• 5. Причины использования компенсации потерь в процессе перевода.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Контрольно-тестовые задания.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Лексико-грамматические трансформ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1. Какие приемы перестановки причинно-следственных отношений вы знаете?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Кон</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>

	ации при переводе	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2.Что есть контекстуальная замена и в каких случаях она применяется?</li> <li>• 3.Какова сущность антонимического перевода и причины, обуславливающие его необходимость?</li> <li>• 4.Каковы основные случаи использования приема антонимического перевода?</li> </ul>	тролбно-тестовые задания.	
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.Чем определяется специфика многочисленных препозитивных атрибутивных словосочетаний и возможность их существования в английском языке?</li> <li>• 2.Каковы основные способы перевода ПАС?</li> <li>• 3.В какой последовательности следует переводить многочисленную атрибутивную группу?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Контрольно-тестовые задания.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Смысловое развитие при переводе.</li> <li>• Прием антонимического перевода(АП).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.Замена утвердительной формы отрицательной и наоборот как основной показатель антонимического перевода.</li> <li>• 2.Антонимические соответствия. Факторы, обуславливающие применение антонимического перевода (АП):</li> <li>• структура английских антонимических групп;</li> <li>• несовпадение антонимических групп в английском и русском языках;</li> <li>• использование приема АП в связи с особенностями контекста.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Модульный тест</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>
<b>• Модуль 3 Основные синтаксические проблемы перевода</b>				
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.Основные причины изменения структуры предложения при переводе.</li> <li>• 2.Различия порядка слов в предложениях английского и русского языков</li> <li>• 3.Проблема передачи</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный опрос.</li> <li>• Контрольно-тестовые</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• См. пункт 7</li> </ul>

		<p>эмфатичности в английском и русском языках.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Членение и объединение предложений при передаче.</li> </ul>	задания.	
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>Перевод неличных форм глагола</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский.</li> <li>2. Передача герундия</li> <li>3. Трудности перевода независимых причастных оборотов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Устный опрос.</li> <li>Контрольно-тестовые задания.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>См. пункт 7</li> </ul>
•	<ul style="list-style-type: none"> <li>Передача страдательного залога</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Соответствие глаголу в страдательном залоге русского непереходного глагола. Переводческие решения при данных соответствиях.</li> <li>2. Соответствия глаголу в страдательном залоге русского непереходного глагола. Переводческие приемы при данных соответствиях.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Устный опрос.</li> <li>Модульный тест</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>См. пункт 7</li> </ul>

#### ○ Задания самостоятельной работы

- Изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- Выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных
  - данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- Подготовка докладов / рефератов;
- Составление планов-конспектов;
- Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и
  - письменный опрос, собеседования)
    - Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Самостоятельная работа предполагает подготовку семинарским занятиям, самостоятельную подготовку студента по отдельным темам в соответствии с учебно-тематическим планом и способствует выработке умения глубже познать современный английский язык, понять его как результат сложного процесса развития и взаимодействия различных факторов и определить его место среди других языков.

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по дисциплине

1. В течение семестра предполагается проведение 3-х обобщающих контрольно-зачетных занятий по дисциплине; в конце курса – экзамен. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

2. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов .

3. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения, допускается использование примеров из упражнений практического пособия по подготовке к семинарским занятиям. Только собственные примеры демонстрируют действительное проникновение в теоретический материал и его полное понимание.

1. Практические задания, выносимые на экзамен, составлены на основе упражнений, рекомендованных в практикуме и выполнявшихся в течение семестра на семинарских занятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к данной части зачетного испытания. Обратите внимание, что выполняемое задание должно быть подкреплено объяснением того или иного предлагаемого решения. Ошибки в выполнении практического задания могут потребовать дополнительного обсуждения соответствующей темы курса.

№ п/п	Раздел (тема) программы	Количество часов	Задания для самостоятельного выполнения	Форма отчётности	Литература
<b>Модуль 1.Общелексикологические проблемы перевода</b>					
1.1.	Общая характеристика современной теории перевода	4/9	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела Общая характеристика современной теории перевода 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме общей характеристика современной теории перевода 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7
1.2.	Лексические соответствия и их роль при переводе.	4/9	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела Лексические соответствия и их роль при переводе. 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «лексические соответствия и их роль при переводе». 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях,	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7

			семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.		
1.3.	Перевод безэквивалентной лексики английского языка	4/9	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод безэквивалентной лексики английского языка». 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Безэквивалентная лексика и их роль при переводе». 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.	Устный опрос. Модульный тест.	См. пункт 7

## Модуль 2. Грамматические проблемы перевода

2.1	Лексико-грамматические трансформации при переводе	6/12	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела- Лексико-грамматические трансформации при переводе 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Лексико-грамматические трансформации при переводе» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний,	Устный опрос. Контрольные тестовые задания.	См. пункт 7
-----	---	------	--	---	-------------

			<p>полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме.</p> <p>4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.</p>		
2.2	Лексико-грамматические трансформации при переводе	4/12	<p>1.Самостоятельное изучение вопросов раздела- Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p>2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Лексико-грамматические трансформации при переводе»</p> <p>3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме.</p> <p>4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.</p>	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7
2.3	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	6/12	<p>1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний»</p> <p>2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний»</p> <p>3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях,</p>	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7

			<p>семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме.</p> <p>4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.</p>		
--	--	--	---	--	--

**Модуль 3 Основные синтаксические проблемы перевода**

<b>3.1</b>	Синтаксические проблемы перевода	<b>7/14</b>	<p>1. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Синтаксические проблемы перевода»</p> <p>2. Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Синтаксические проблемы перевода»</p> <p>3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме.</p> <p>4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.</p>	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания.	См. пункт 7
3.2	Перевод неличных форм глагола	<b>7/16</b>	<p>1. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод неличных форм глагола»</p> <p>2. Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Перевод неличных форм глагола»</p> <p>3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате</p>	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания.	См. пункт 7

			самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов  / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.		
<b>3.3</b>	Передача страдательного залога	<b>7/14</b>	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела- Передача страдательного залога  2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме Передача страдательного залога 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования	Устный опрос. Контроль о-тестовые задания.	См. пункт 7

### Вопросы для самоконтроля по курсу «Теория и практика перевода»

#### По модулю 1.

1. Что такое лексическое (словарное) соответствие?
2. Какие основные типы словарных соответствий вы знаете?
3. Какова роль контекста при переводе слова?
4. Какие типы контекста вам известны?
5. Каковы основные способы перевода английского слова, не имеющего соответствий в русском языке?
6. В чем сущность использования приема транскрипции при переводе?
7. Что такое калькирование английского слова при переводе?
8. Каковы сравнительные достоинства и недостатки приемов транскрипции и описательного перевода?
9. В каких случаях переводчику следует давать пояснения примечания, отсутствующие в английском тексте?
10. Какова роль слов названий при переводе?
11. В чем заключаются основные особенности значения термина?

12. Какое влияние может оказывать контекст на значение термина?
13. Каковы основные способы перевода термина?
14. В чем заключается особенности перевода терминов-словосочетаний?
15. Каковы принципы передачи собственных имен?
16. В чем отличие транскрибирования от транслитерации при переводе?
17. Как влияет традиция на способы передачи собственных имен в переводе?
18. Каковы основные случаи собственно перевода имен и названий?
19. Как передаются в переводе имена и названия, состоящие из нескольких элементов?
20. Какие структурно-семантические особенности английских атрибутивных групп имеют особое значение для переводчика?
21. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
22. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
23. Чем отличаются, в основном, перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
24. В чем заключается основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
25. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
26. Почему следует стремиться к переводу фразеологизмов фразеологизмами?
27. В чем заключается недостатки описательного перевода фразеологии и как избежать применение описательного перевода?
28. Каковы недостатки дословного перевода?
29. Какое основное различие можно установить между переводом фразеологических сращений и фразеологических единств?
30. Какое влияние на выбор варианта перевода фразеологизма оказывает национальная окраска образа?
31. В чем заключаются трудности перевода фразеологических сочетаний?

### **По модулю 2.**

1. Что такое контекстуальная замена?
2. Что такое смысловое развитие при переводе?
3. Что называется антонимическим соответствием?
4. Какими изменениями формы сопровождается применение приема антонимического перевода?
5. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
6. Как обычно переводятся союзы until и unless, употребление с отрицанием?
7. Что такое дословный перевод?
8. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
9. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
10. Какова основная роль порядка слов в русском языке?
11. Что такое инверсия?
12. Какие виды инверсии различаются в теории перевода?
13. Каковы возможности замены членов предложения в переводе?

### **5.5. Темы рефератов**

1. Прагматически обусловленные преобразования в переводе.
2. Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе эссе.
3. Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
4. Способы передачи побуждения в английских научных и технических текстах и их перевод на русский язык.
5. Адаптация как вид преобразования в переводе названий научных фильмов на английском языке

### **5.6. Творческие задания-не предусмотрены**

### **5.7. Ситуация для анализа-не предусмотрены**

### **5.8. Статьи для составления аннотаций, рецензий-не предусмотрены**

## 5.9. Темы курсовых работ

1. Прагматический аспект перевода кинофильмов (на примере фильма «Свадьба моего лучшего друга»)
2. Передача юмора в переводе комедийных телесериалов
3. Способы передачи американских слов-реалий в переводе кинофильмов
4. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
5. Передача российских имен и названий в англоязычной прессе.
6. Последовательный перевод как вид переводческой деятельности.
7. Особенности синхронного перевода.
8. Транскрибирование и транслитерация в передаче англоязычных слов-названий в российской прессе.
9. Использование переводческой транскрипции в современной англоязычной прессе.
10. Препозитивные атрибутивные словосочетания и способы их перевода на русский язык.
11. Особенности перевода англоязычных рекламных текстов на русский язык.
12. Проблемы машинного перевода.
13. Политкорректность в переводе общественно-политического текста.
14. Использование специализированных программ в переводе.
15. Особенности перевода кинофильмов

### 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

*6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы*

**УК-4-** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

**ПК-1** Способен применять предметные знания в области иностранного языка при реализации образовательного процесса

*6.1.2. Комплект контрольных заданий или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций по Теории и практике перевода*

Типовые контрольные задания

#### ТЕСТ

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
  - а) слово
  - б) морфема
  - в) словосочетание
  - г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
  - а) теории закономерных соответствий
  - б) трансформационной теории перевода
  - в) теории уровней эквивалентности перевода
  - г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
  - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
  - б) многообразны и многочисленны
  - в) представляют собой замены и перестановки
  - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
  - а) переводческим соответствием
  - б) регулярным эквивалентом
  - в) переводческим эквивалентом
  - г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода

являются

- а) перевод на все языки мира
- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

- а) изучает перевод частным образом
- б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
- в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

7. Основным направлением развития теории устного перевода не

является

- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
- б) перевод устной речи на ИЯ
- в) перевод устной речи на ПЯ
- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется

- а) лексическим контекстом
- б) узким контекстом
- в) синтаксическим контекстом
- г) макроконтэкстом

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) превышает объём текста перевода письменного
- в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- г) такой же, как при письменном переводе

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется

- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
- б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

- а) определённую группу рецепторов
- б) жанровые особенности оригинала
- в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

13. Модель перевода – это

- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части

- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

- а) калькирование
- б) лексико-семантическая замена
- в) переводческая транслитерация
- г) переводческая транскрипция

16. Психолингвистическая теория перевода

- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

- а) абсолютная творческая свобода
- б) жёсткая зависимость от оригинала

в) догадка

- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

18. Единица эквивалентности может определяться как

- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода

б) единица перевода

в) единица переводческого процесса

г) единица соответствия/несоответствия

19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

- а) 1
- в) 3

- б) 2
- г) 5

20. В предложении «He was expected to become the president»

употребляется а) независимая номинативная конструкция б) субъектный инфинитивный оборот в) объектный инфинитивный оборот г) каузативная конструкция

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется

- а) герундиальный оборот
- б) двойное управление
- в) каузативная конструкция
- г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется

- а) каузативная конструкция
- б) причастный оборот

- в) двойное управление
- г) эмфатическая конструкция

23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется

- а) независимый причастный оборот
- б) герундиальный оборот
- в) эмфатическая конструкция
- г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
- б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
- в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
- г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Какое из данных утверждений неверное?

- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
- б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
- в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
- г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

**1.** Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие многокомпонентные дефисные конструкции и сложные слова без дефиса.

1. In 1998, a long-based Niva was parachuted from a helicopter. 2. Besides, cars are tested at the AO AvtoVAZ central proving ground which occupies some 400 ha, boasts a total road length of 39 km including 10 km of high-speed ring road and 7 km of high-speed test track. 3. They are light, hard and amber-like, being produced by mixing together a number of gases and liquids. 4. The US has imposed a ban on non-essential aerosols. 5. The Glossary is cross-referenced to the Survey, and therefore serves at the same time as an index. 6. Paper-and-pencil tests take the form of the familiar examination question paper. 7. The rules of the code are a straightforward example: rules which determine relationships and are all-or-none in application. 8. Successful task accomplishment may be facilitated by the prior activation of the learner's competences, for example, in the initial problem-posing or goal-setting phase of task. 9. It is clear that a range of complex non-language-specific contextual variables will become relevant in such assessments, of the kind discussed in Chapter. 10. It is possible for somebody to be voluble in direct face-to-face interaction but tongue-tied when confronted with a machine, and vice versa. 11. Learners should also be brought to reflect on their own communicative needs as one aspect of awareness-raising and self-direction.

**2.Текст.** Переведите текст на русский язык, обращая внимание на перевод терминов. Какие приемы перевода были использованы (калька, описательный перевод и т.п.)?

### **The Lamination Method**

First the surfaces of the window sections are cleaned and pre-treated with primer. The liquid melt adhesive is applied to the multilayer film. The film covered with adhesive is pressed onto the profile by a pressure roll. Fig.3 shows a lamination system with the profile in place. Since for process engineering reasons both profiles and films are preheated with hot air blowers, condensation of air humidity on the profile or the film is impossible. Therefore during the

lamination water uptake occurs exclusively on the adhesive surface. Thus at any time exactly sufficient air moisture must be available to this adhesive surface. Too little humidity terminates the curing reaction while too much humidity affects the strength of the profile/adhesive boundary surface negatively.

For the water uptake the most important process parameters are:

- the water requirement of the adhesive,
- the lamination rate,
- the temperature and
- the moisture content of the surrounding air.

In enclosed systems if the temperature is kept constant then a certain air humidity should be chosen for a certain lamination rate. This air humidity depends on the ware requirement, that is, the isocyanate content of the adhesive. Therefore the curing reaction is tested in incoming inspections. This serves to check the adhesive quality on the one hand and on the other hand to regulate the process parameter "air humidity"

## Тест 2.

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- 1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- 2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- 3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярким противником перевода?

- 1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?

- 1) XX 2) XIX 3) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?

- 1) при переводе художественных текстов
- 2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
- 3) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

- 1) стал развиваться научно-технический перевод 2) стал развиваться религиозный перевод
- 3) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

- 1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
- 2) передача информации
- 3) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью...

- 1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая...

- 1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это...

- 1) определенная группа технических специалистов
- 2) определенный социальный и профессиональный статус

3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10. Основная функция информативного перевода заключается...

1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя 2) в сообщении сведений 3) в сохранении порядка изложения

11. К устному переводу не относится...

1) синхронный 2) дублирование 3) машинный

12. Ситуационная лакуна – это...

1) трудности в переводе 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует 3) лаконичный перевод

13. «Хороший» перевод – это...

1) буквальный 2) дословный 3) эквивалентный

14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...

1) последовательный перевод 2) синхронный перевод 3) письменный

15. Частная теория перевода изучает...

1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой  
2) универсальные закономерности процесса перевода  
3) специфику письменного и устного переводов

16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

1. словосочетание или простое предложение  
2. весь исходный текст  
3. сложное предложение или эпизод  
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

18. К стилистическим приёмам перевода не относится:

замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод

19. Воспроизведение звукового состава слова называется:

1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой

20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:

1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

*4. Определите время сказуемого. Дайте все возможные варианты перевода.*

1. Only a few instances will be given here.
2. His answer was appreciated by everybody.
3. A new exhibition has been organized in this building.
4. The most important documents are signed here.
5. His lecture will be broadcast by the radio tomorrow.
6. The new-discovered language was described and deciphered.

7. The inscriptions have not yet been fully studied.
8. The most important archaeological collections are housed in museums.
9. This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.

The above problem is being investigated by one of the writers,<sup>1</sup> and the results will be published separately.

*5.Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.*

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.

*6.Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «до».*

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

*7.Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.*

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.
2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

*8.Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.*

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.
2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

9. Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor.  
- Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph.  
- Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple.  
– Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)
4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdam.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердам. (4)

10. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.
2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.
11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.
12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

### **6.2.1. ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (/Экзамен)**

#### **1. Первое задание для промежуточного контроля.**

*Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.*

1. The Steel Helmets and their Bonn protectors wanted to use the meeting for the purpose of whipping up anti-French chauvinist sentiment.
2. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
3. I foresaw evil from the very first, and before we had accomplished a couple of miles we came up with it.
4. The man was tired, exhausted and bitter.

5. The fascists had from five hundred to seven hundred planes attacking in waves or shuttle formation from their airfield about an hour away.
6. The illegal American military seizure of Chinese territory (Taiwan) was accepted by Britain under the plea that the final settlement should be referred to the American caucus "majority" in the United Nations—in flagrant violation of the Cairo and Potsdam agreements.
7. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
8. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C. G. T. (French T. U. C.) with the support of other unions.
9. He knows a jolly sight too well which way his bread is buttered.
10. We have no need to give him more rope than that.
11. We cannot go on being led by the rule of thumb.
12. Upon being appointed to his new post Mc Kinney boasted that he would thoroughly fumigate the "Augean stables" of the Democratic Party.
13. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.
13. John Jones is a banker in New York. He and his partners have their fingers in all sorts of enterprises throughout the United States.
14. In those days Labour Members of Parliament still considered it advisable to pay lip service to their party's election pledges in order to take advantage of the English people's sympathies for Russia.

**2. Второе задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.**

1. The English middle class knows how to keep its family skeletons well concealed, and it was some time before I came to suspect that all was not as it appeared to be in our little world.
2. Butler, who had been meditating what he should say to Cowper wood, was not unfriendly in his manner.
3. Butler's house was not new—he had bought and repaired it—but it was not an unsatisfactory specimen of the architecture of the time.
4. He surveyed Jesse with cold indifference, manifestly unwilling to spend time on him.
5. The exact and immediate cause of this letter cannot, of course, be told, though it is not improbable that Bosinney may have been moved by some sudden revolt against his position towards Soames.
6. His whole impression was stamped with suffering and a kind of weary patience. And there was something more.
7. She has been awake when he first entered the room, but had kept her eyes closed.
8. At half past nine when the last patient had left the surgery, he came out of his den with resolution in his eyes.
9. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.
10. The Government's experts warn the Labour movement not to "scrabble" over such vulgar matters as wages, etc.
11. A group of steelworkers, in a letter to "People's World" exposed the hypocrisy of the President's peace professions.
12. Travelling through the industrial areas you get numerous stories of restlessness, wildcat strikes, slowdowns, flash stoppages and full-blown strikes.
13. Many of the members of trade unions, as I found, had been out of work or on part time for some time, and could not even afford their dues.
14. In Cleveland police department "red squad" agents attend Negro church services to check on what ministers have to say.
15. The Marine Cooks and Stewards on the West Coast smashed the raid of the National Maritime Union with the latter not even able to qualify its election petition.
16. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.

**3. Третье задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.**

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.
2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.
11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.
12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

**4. Задание для итогового контроля. Переведите следующие предложения:**

1. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
2. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
3. We have no need to give him more rope than that.
4. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.
5. Butler, who had been meditating what he should say to Cowperwood, was not unfriendly in his manner.
6. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.
7. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.
8. Being a World Power has done nothing to the people of England.
9. It was primarily because of these concessions to Negro and white labor that big capital came to hate Roosevelt so ruthlessly.
10. As Tim Buck says, "Following the war there developed an almost universal demand that Canada's status and relationship with Britain should be re-defined."
11. A great number of Scandinavian families settled in England never to return.
12. I plainly protested that I would never be an instrument of bringing a free and brave people into slavery
13. When he came in the room was empty and the bed had not been slept in.
14. Some 100 persons live in the building with 42 of them children.
15. By getting Britain to enter the European Common Market, thus breaking up the long-established British-Canadian market, Washington hopes to tie us even more closely to its trade apron-strings.

**ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЭКЗАМЕН)**

1. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Гайтлера.
2. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
3. Методы описания процесса перевода. Метод интроспекции.

4. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
5. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
6. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
7. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
8. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
9. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
10. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
11. Эквивалентность на уровне семантики слов (5 тип эквивалентности).
12. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
13. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид прагматической адаптации).
14. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
15. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
16. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
17. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
18. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
19. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
20. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
22. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации.
23. Характерные особенности художественного перевода.
24. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
25. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
26. Теория непереводимости, ее опровержение.
27. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации
28. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
29. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания
30. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
31. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания
32. Основные этапы истории перевода в России.
33. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод
34. Историческая эволюция переводческой деятельности.

35. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
36. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
37. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
38. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
39. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
40. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
41. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
42. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
43. Грамматические соответствия.
44. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
45. Системы машинного перевода как стимул для развития
46. лингвистической теории перевода.
47. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
48. Характерные особенности художественного перевода.
49. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
50. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
51. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
52. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
53. Проблемы перевода в области коннотации.
54. Ситуативные лакуны в языке перевода.
55. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
56. Прагматические аспекты перевода.
57. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
58. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
59. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
60. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
61. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода
62. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
63. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
64. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
65. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
66. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
67. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
68. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
69. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками

70. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
71. Эквивалентность на уровне семантики слов(5 тип эквивалентности).

6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Экзамен

Компетенция	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала (или зачет/незачет)			
		Неудовлетв. (0-50)	Удовлетворительно (51-65)	Хорошо (66-85)	Отлично (86-100)
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>Знает:</i> принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.	Частично освоенное знание осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	В целом успешное, но не систематически осуществляемое знание применять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Сформированные систематические знания осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
	<i>Умеет:</i> создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать содержание информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и	Отсутствие умений создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.	В целом успешно, но не систематически осуществляемое умение создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умение создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам	Сформированное умение свободно создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам)

	<p>корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p>				
	<p><i>Владеет:</i> реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p>	<p>Фрагментарное владение способами реализации устной и письменной видов коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>В целом успешно, но не систематически осуществляемое владение способами реализации устной и письменной видов коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы владение способами реализации устной и письменной видов коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>Сформированное свободное владение способами реализации устной и письменной видов коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>
<p>ПК-1. Способен применять предметные знания в области иностранного языка при реализации образовательного процесса</p>	<p><i>Знает:</i> закономерности и принципы реализации содержания образования по иностранному языку; компоненты содержания обучения иностранному языку и принципы их отбора.</p>	<p>Отсутствие знаний применять предметные знания в области иностранного языка при реализации образовательного процесса</p>	<p>Фрагментарное знание закономерностей и принципов реализации содержания образования по иностранному языку</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания закономерностей и принципов реализации содержания образования по иностранному языку</p>	<p>Сформированное свободное знание закономерностей и принципов реализации содержания образования по иностранному языку</p>

	<i>Умеет:</i> осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся	Отсутствие умений-осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся	Фрагментарное умение осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся	Сформированные систематические умения осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся
	<i>Владеет:</i> предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка, методикой его преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения иностранному языку.	Фрагментарное владение предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка, методикой его преподавания	В целом успешное, но не систематически осуществляемое владение предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка, методикой его преподавания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы владение предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка, методикой его преподавания	Сформированное свободное владение предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка, методикой его преподавания

## 7.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

### А) Основная литература:

1. Авербух К Я «Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов вузов» М. : Академия, 2016
2. Комиссаров В.Н. Рецкер Я.И. Тархов В.И. «Пособие по переводу с английского языка на русский» ч.1 Москва2014.
3. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» (лингвистические аспекты). Москва 2014
4. Крупнов В.Н. . «Пособие по переводу с английского языка на русский». Москва 2016.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва 2012.
6. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика» 2011.
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва 2012.

### В) Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (16.03.2017).

2. Гвоздович, Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода. Учебно-методическое пособие Минск : 2010. Biblioclub URL: <http://www.biblioclub.ru/book/78546/>
3. Гавриленко, Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte specialise=Переводческий анализ профессионально ориентированного текста : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-209-04317-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866) (16.03.2017).
4. Грамматические трудности перевода: Артикль (английский-русский) : учебно-методическое пособие / сост. Н.В. Левченко, Е.Д. Маленова, Л.П. Черкашина. - Омск: Омский государственный университет, 2010. - 60 с. - ISBN 978-5-7779-1130-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237255](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237255) (16.03.2017).
5. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999) (16.03.2017).

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

- пакет прикладных обучающих программ

1. English Trainer v. 4.800
2. Ez Memo Booster v. 1.2.050-

- ссылки на Интернет-ресурсы:

- «English Trainer» – Александр Глазков // [www.umopit.ru](http://www.umopit.ru)
- [www.ondemand-english.com](http://www.ondemand-english.com), 2006.
  - [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com), 2005, 2006.
  - [www.classes.ru](http://www.classes.ru), 2006.
  - Esquire, 2005.
  - ABBYY Lingvo 10, 2004.
  - Wayne Magnuson. English Idioms, Sayings and Slang, Prairie House Books, 2003.
  - Н. Белинская. "Идиомы", 2003.
  - R. A. Spears. NTC's American Idioms Dictionary, 2000.
  - The Oxford Dictionary of New Words, Oxford University Press, 1999.
  - The Oxford Russian Dictionary, Oxford-Moscow, 1999.
  - Brian Lockett. Beyond the Dictionary, "Глосса", 1999.
  - A.J. Worrall. English Idioms for Foreign Students, 1999.
  - Л.И. Белина. "English Proverbs", "Росмэн", 1998.
  - Max Hueber Verlag. TOEFL Preparation Course Self Study Pack, 1999
  - The New International Webster's Student Dictionary of the English Language, Trident Press International, 1996.
  - "Типичные ошибки в английском языке", "Буклет", 1994.
  - А.В. Бушуев, Т.С. Бушуева. "Краткий словарь американского слэнга", 1993.
  - M. Benson, E. Benson, R. Ilson. The BBI Combinatory Dictionary of English, John Benjamins Publishing Company, 1990.
  - J. Ayto. The Longman Register of New Words, Longman Group UK Limited, 1990.
  - А.И. Розенман, Ю.Д. Апресян. "Англо-русский синонимический словарь", "Русский язык", 1988.
  - The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary, Oxford University Press, 1987.
  - В.К. Мюллер. "Англо-русский словарь", "Русский язык", 1985.

- Jane Povey. Get It Right, 1984.
- А.В. Кунин. "Англо-русский фразеологический словарь", "Русский язык", 1984.  
Longman Active Study Dictionary of English, Longman Group Limited,

### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью расширение и углубление знаний в области теории и практики перевода. Усвоение знаний в области переводоведения предполагает овладение ее терминологией, умением использовать наиболее адекватные приемы перевода. Задания семинарских занятий учитывают специфику курса «Теория и практика перевода». В связи с этим некоторые из них включают в себя обсуждение теоретических вопросов, большая же часть, кроме рассмотрения теоретических вопросов, предусматривает и выполнение практических заданий для закрепления учебного материала. Студентам предлагаются обязательные и дополнительные практические задания. Часть дополнительных заданий дается для выполнения дома, часть может выполняться сильными студентами во время практического занятия.

### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор
- программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail
- пакет прикладных обучающих программ
  1. Headway Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate
  2. Intermediate Listening Comprehension Course
  3. English Trainer v. 4.800
  4. English Check v. 1.0
  5. Ez Memo Booster v. 1.2.050

### **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

#### **1. Лекционные занятия:**

- a. комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- b. аудитория (№ 203,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).

#### **2. Практические занятия:**

- a. компьютерный класс (№ 107,210)
- b. презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- c. пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы,).
- d. специализированное ПО: ...,
- e. и т.п.

#### **3. Лабораторные работы: не предусмотрены**

#### **4. Прочее:**

- a. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет,
- b. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде



